

Has been issued since 2002  
<https://mongoloved.kigiran.com/jour>

Vol. 17, Is. 3, pp. 595–615, 2025  
 DOI: 10.22162/2500-1523-2025-3-595-615

**МОНГОЛОВЕДИЕ**

(Монгол судлал)  
 (Mongolian Studies)

ISSN 2500-1523 (Print)  
 ISSN 2712-8059 (Online)

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ



УДК 811.512.3 930.25

UDC 811.512.3 930.25

**«Образцы селенгинского диалекта монгольского языка» из фонда Ф. П. Аделунга Российской национальной библиотеки**


*Анна Александровна Туранская<sup>1</sup>*

**“Samples of the Selenginsk dialect of Mongolian language” preserved in the collection of F. P. Adelung at the National Library of Russia**

*Anna A. Turanskaya<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник

 0000-0003-4293-5771. E-mail: turanskaya[at]mail.ru

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Senior Research Associate

© КалмНЦ РАН, 2025

© Туранская А. А., 2025

© KalmSC RAS, 2025

© Turanskaya A. A., 2025

**Аннотация.** Статья посвящена одному из многочисленных монгольских переводов отдельных слов и фраз, выполненных в ответ на обращение российского и немецкого библиографа и лингвиста Л. И. Бакмейстера к путешественникам и исследователям различных частей света. Составленная и изданная им в Санкт-Петербурге в 1777 г. небольшая брошюра на четырех языках, получившая в научной литературе известность под латинским названием «Idea et desideria de colligendis linguarum speciminibus», положила начало систематическому сбору лингвистического материала для подготовки знаменитого тезауруса «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею Всевысочайшей особы», первый том которого был опубликован десять лет спустя — в 1787 г. под редакцией П. С. Палласа. Документ под названием «Образцы селенгинского диалекта монгольского языка в двух экземплярах, полученные 18 августа 1779 и 30 марта 1780 г.» был подготовлен для П. С. Палласа, который в свою очередь передал его Л. И. Бакмейстеру. Впоследствии упомянутый материал оказался в распоряжении известного лингвиста и археографа Ф. П. Аделунга, занимавшегося сбором различных рукописных и печатных источников в процессе работы над трудом «Обозрения всех известных языков и наречий», опубликованных в 1820 г. Настоящая статья вводит в научный оборот оригинальный монгольский перевод 1779 г. слов и фраз по Л. И. Бакмейстеру, а также сопровождающие его примечания неизвестного автора, сохранившиеся в фонде Ф. П. Аделунга (Ф. 7) Российской национальной библио-

теки. Текст снабжен комментариями и кратким анализом его лингвистических особенностей и историко-культурного контекста.

**Ключевые слова:** история, монголоведение, переводы на монгольский язык XVIII в., собрание Российской национальной библиотеки, П. С. Паллас, Ф. П. Аделунг

**Благодарность.** Исследование проведено при финансовой поддержке РНФ в рамках проекта «Разработка инструментария и комплексные исследования монгольских языков и их диалектов (с применением технологий анализа больших массивов данных словарных и корпусных материалов)» (№ 25-78-20008).

**Для цитирования:** Туранская А. А. «Образцы селенгинского диалекта монгольского языка» из фонда Ф. П. Аделунга Российской национальной библиотеки // Монголоведение. 2025. Т. 17. № 3. С. 595–615. DOI: 10.22162/2500-1523-2025-3-595-615

**Abstract.** The article is devoted to one of the numerous Mongolian translations of individual words and phrases made in response to the appeal of the Russian and German bibliographer and linguist L. I. Bakmeister to travelers and researchers of various parts of the world. The small brochure he compiled and published in St. Petersburg in 1777, known in scholarly literature under its Latin title “Idea et desideria de colligendis linguarum speciminibus”, marked the beginning of a systematic collection of linguistic material for the preparation of the famous thesaurus “Comparative Dictionaries of All Languages and Dialects, Collected by the Hand of the Most August Personage”, the first volume of which was published ten years later — in 1787 — under the editorship of P. S. Pallas. The document entitled “Samples of the Selenginsk dialect of Mongolian language in two copies, received on August 18, 1779, and March 30, 1780” was prepared for P. S. Pallas, who in turn passed it on to L. I. Bakmeister. Subsequently, the mentioned material came into the possession of the well-known linguist and archaeographer F. Adelung, who collected various manuscript and printed sources while working on his “Survey of All Known Languages and Dialects”, published in 1820. The present article introduces into scholarly circulation the original Mongolian translation of 1779 of the words and phrases according to Bakmeister, as well as the accompanying notes by an unknown author, preserved in the collection of F. Adelung (Coll. 7) at the National Library of Russia. The text is supplied with comments and a brief analysis of its linguistic features and historical-cultural context.

**Keywords:** history of Mongolian studies, 18th-century translations into the Mongolian language, collection of the National Library of Russia, P. S. Pallas, F. Adelung

**Acknowledgements.** The reported study was funded by Russian Science Foundation, project number 25-78-20008 “Developing Research Tools and Conducting Comprehensive Studies of the Mongolic Languages and Their Languages: Applying Big Data Tools for the Analysis of Dictionaries and Corpora”.

**For citation:** Turanskaya A. A. “Samples of the Selenginsk dialect of Mongolian language” preserved in the collection of F. P. Adelung at the National Library of Russia. *Mongolian Studies (Elista)*. 2025. Vol. 17. Is. 3. Pp. 595–615. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2025-3-595-615

## 1. Введение

Е. Н. Санскритьяна, занимавшаяся в 50–60 гг. XX в. сортировкой и инвентаризацией монгольской части коллекции Публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина (ныне — Российская национальная библиотека, далее — РНБ), отмечала, что «коллекция монгольских рукописей и ксилографов ... очень немногочисленна, в особенности если сравнить ее с богатейшими собраниями

монгольских рукописей и ксилографов<sup>1</sup> Института востоковедения Академии наук СССР (ныне — Институт восточных рукописей РАН, далее — ИВР РАН) и Восточной библиотеки Ленинградского государственного университета<sup>2</sup> (ныне — СПбГУ). Материал коллекции разнородный и совершенно случайный. В основном почти все рукописи и ксилографы коллекции Публичной библиотеки хорошо известны и имеются в других хранилищах восточных рукописей» [Санскритьяна 1972: 86].

Отчасти это наблюдение отражает реальное положение дел: сформированный в 1960-е гг. Фонд 922 «Монгольская новая серия. Рукописи и ксилографы» в настоящее время насчитывает лишь 43 единицы хранения. Однако в других фондах Отдела рукописей РНБ хранится значительное количество материалов по истории Монголии<sup>3</sup> и монгольскому языку. К последним относятся уникальные документы, отложившиеся в архивном фонде [РНБ. Ф. 7] известного историка, археографа и лингвиста Фридриха фон (Федор Павлович) Аделунга (1768–1843). Основную часть фонда (183 ед. хр. из 218) составляют рукописные и печатные материалы, собранные Ф. П. Аделунгом в ходе работы над подготовкой «Обозрения всех известных языков и наречий» [Adelung 1820], задуманного как введение к последующему изданию «Bibliotheca glottica» и продолжение знаменитого многотомного труда И. К. Аделунга «Митридат, или Общее языкознание» [Adelung 1806; Adelung 1809; Adelung 1809; Adelung 1809; Adelung 1809; Adelung 1817]. Это собрание, составлявшееся им в течение тридцати пяти лет, включает с большей или меньшей полнотой образцы 200 языков всех частей света.

Материалы по монгольским языкам, рассортированные, хотя и не совсем корректно, самим Ф. П. Аделунгом в отдельные папки по языковым группам под заголовками: «LXVIII. Mongolisch» («68. Монгольский»), «LXXI. Buratisch» («71. Бурятский») и «LXIX. Kalmückisch» («69. Калмыцкий»), — хранятся под шифрами: [РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 108; РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 109; РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 110].

## 2. Монгольские материалы фонда Ф. П. Аделунга [РНБ. Ф. 7]

Вышеупомянутые единицы хранения представляют собой разрозненные и тематически неоднородные документы, поступившие к Ф. П. Аделунгу из различных источников. Поскольку данные материалы ранее не упоминались в научной литературе, ниже приводится их краткое описание.

### РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 108 «Монгольский»

1. Л. 1–19<sup>4</sup>: перевод на монгольский язык слов и фраз по Л. И. Бакмейстеру<sup>5</sup>, снабженный примечаниями неизвестного составителя. На л. 1 имеется заголовок на немецком языке: «Mongolisch aus Selenginsk in duplo empfangen d. 18 Aug. 1779 und d. 30 Mart. 1780». («Образцы селенгинского диалекта монгольского языка в двух экземплярах, полученные 18 августа 1779 и 30 марта 1780 г.»). На л. 3 приклеены два письма на немецком языке П. С. Палласа, относящиеся к

<sup>1</sup> Каталог объемного собрания был подготовлен А. Г. Сазыкиным [Сазыкин 1988; Сазыкин 2001; Сазыкин 2003].

<sup>2</sup> Каталог коллекции был издан В. Л. Успенским [Uspensky 1999].

<sup>3</sup> Статья Т. А. Вагановой и М. Я. Стецкевич «Материалы по русско-китайским отношениям XVII–XX вв. (до 1917 г.), хранящиеся в Отделе рукописей РНБ» в настоящий момент готовится к публикации автором статьи.

<sup>4</sup> На л. 1 имеется заголовок, относящийся к содержанию папки.

<sup>5</sup> Подробнее об этом см. ниже.

данным материалам. Два экземпляра монгольско-русского словника с примечаниями помещены на л. 4–11 и 12–19. На л. 11v имеется надпись чернилами на французском: «*Reçû par S.E. Mr. S. E. Mr. de Klitchka, gouverneur d'Irkutzk, le 30 Mars 1780*» («Получено от Его Превосходительства г-на Клички, губернатора Иркутска, 30 марта 1780 г.»); на л. 19v: «*Reçû par Mr. Professeur Pallas, le 18 d'Août 1779*» («Получено от г-на профессора Палласа, 18 августа 1779 г.»).

2. Л. 20–24: перевод на монгольский язык слов и фраз по Л. И. Бакмейстеру с комментариями на немецком. На л. 24v имеется надпись чернилами на французском: «*Reçû par Mr. le Professeur Pallas avec la lettre du 18 Juillet 1773*» («Получено от г-на профессора Палласа с письмом от 18 июля 1773 г.»).

3. Л. 25–28: краткий разговорник с титульным названием «*Gespräch in Mongolischer Sprache. Aus den Papieren des Dr. Redowsky*» («Монгольский разговорник. Из бумаг доктора Редовского») (л. 25–27); словник «*Mongolische Wörter aus Dr. Redowsky zu Urga am 3. Jan. 1806. Ausgezeichnet*» («Монгольские слова, записанные доктором Редовским в Урге 2 января 1806 г.») (л. 28), записанные ботаником, исследователем флоры Сибири и Камчатки И. И. Редовским (1774–1807) латиницей.

4. Л. 29–35: русско-монгольский и русско-немецкий разговорник (одних и тех же предложений) неизвестного составителя.

5. Л. 36–40: лекарственные рецепты на тибетском языке с объяснениями их применения на монгольском и переводом на русский, выполненный в 1805 г. А. В. Игумновым (1761–1835) для графа И. О. Потоцкого (1761–1815). На л. 40r имеется надпись черными чернилами: «*По приказанію Его превосходительства Сіятельного графа Ивана Осиповича Потоцкаго переводиль с Монголскаго на Россігской языкъ въ Кяхтѣ, ноября 27 дня 1805 года, надворный совѣтникъ Александръ Игумновъ*».

6. Л. 41–44: пустые листы, однако, по-видимому, ранее принадлежавшие И. И. Редовскому, о чем свидетельствует приписка на л. 40v: «*aus Redowsky's Papieren*» («Из бумаг Редовского»).

7. Л. 45–48: монгольский алфавит и отдельные слоги в монгольской графике с латинской транслитерацией.

8. Л. 49: заметки о монгольских языках «*Mongolischer Sprachstamm*».

9. Л. 50–51: письмо И. Я. Шмидта (1779–1847) о первом опыте книгопечатания наборным шрифтом на монгольском языке<sup>1</sup>.

10. Л. 52–53: первый лист «Главы I. О Небе» неизданного «Китайско-монголо-маньчжуро-русско-латинского лексикона» П. И. Каменского (1765–1845)<sup>2</sup>.

11. Л. 54: иллюстрация № 21 («*Pallas. Samlung Theil Platte 21*») из книги П. С. Палласа 1801 г. [Pallas 1801] с графемами различных систем письма, распространенных среди монгольских народов (ланча, тибетский устав (учэн), курсив (умэ) и монгольское вертикальное письмо, включая галик).

12. Л. 55: заметки о монгольском языке на немецком И. Я. Шмидта.

13. Л. 56–57: первый оттиск книгопечатания наборным шрифтом молитвы «Отче наш» на монгольском языке И. Я. Шмидта 1818 г.

14. Л. 58–61: фрагмент Евангелия от Матфея, изданного И. Я. Шмидтом в 1815 г. На последнем листе приписка черными чернилами: «*Vier Bogen der*

<sup>1</sup> Подробнее см. [Walravens, Turanskaya 2023: 185–186]. Л. 51 — пустой.

<sup>2</sup> Подробнее см. [Чегодаев 2011; Walravens 2022; Walravens 2024: 116].

*Kalmückischen Bibel aus der St. Petersburger Bibelgesellschaft*) («Четыре листа Калмыцкой Библии от Санкт-Петербургского Библейского общества»).

15. Л. 62: рукописный образец монгольского шрифта. В верхней правом углу листа приписка: «*Mongolische Schrift, mitgeteilt von Hrn. Schmidt*» («Монгольский шрифт, предоставленный г-ном Шмидтом»).

16. Л. 63–97: монгольско-немецкий словарь под названием «*Mongolisches Wörterbuch, gesammelt von Dr. Redowsky, Botaniker der chinesischen Gesandtschaftsreise des Grafen Golowkin*» («Монгольский словарь, составленный доктором Редовским, ботаником посольства графа Головкина»). Монгольские слова переданы в латинской транскрипции.

**РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 109 «Бурятский»**

1. Л. 2–7: бурятско-немецкий словарь «*Bratskisches Wörterbuch*» анонимного автора. Монгольские слова переданы в латинской транскрипции.

2. Л. 8: краткий монгольско-немецкий словарь, в конце которого представлен перевод молитвы «Отче наш». Монгольские слова переданы в латинской транскрипции.

3. Л. 9: бурятско-монгольские названия лекарственного сырья «*Burätisch-Mongolische Namen aus Arzenei-Mittel*» из бумаг Редовского (aus Redowsky's Papieren).

4. Л. 11–12: бурятские песни, выписанные из «Путешествия по Сибири» И. Г. Гмелина<sup>1</sup> под титульным названием «*Ode Buratica s. Brazkia*».

5. Л. 13: заметки о бурятском языке.

6. Л. 14–16: перевод на монгольский язык слов и фраз по Л. И. Бакмейстеру. На л. 14 название написано чернилами: «*Buratisch im Irkutskischen Districtn, mit grammatischen* [неразб.]. *Alles durch Hr. Prof. Pallas inspicirt*» («Бурятский язык Иркутского уезда, с грамматическими [...]. Проверено Г-ном Палласом»). На л. 15 подписано черными чернилами: «Перевод разговора брацких народов Иркутскаго уезду», на л. 16v: «переводиль иркуцкой дворянинъ толмачъ Иванъ Семеновъ<sup>2</sup>».

7. Л. 17–19: записи о спряжении глагола «быть». На л. 17 написано следующее заглавие: «Иркутской губерняи перевод брацкого языка», на л. 19: «подлинной переводиль иркуцкой дворянинъ Иванъ Семеновъ. Енваря 16 дня 1773 года». На л. 20 пять примеров с подписью «Склонение число единственное», также в переводе Ивана Семенова (подпись: «переводиль иркуцкой дворянинъ Иванъ Семеновъ»).

**РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 110 «Калмыцкий»**

1. Л. 3–10: перевод на ойратский язык слов и фраз по Л. И. Бакмейстеру. На л. 10v имеется приписка черными чернилами: «*Reçu par Mr. le Professeur Gùldenstaedt le 18 Sept. 1775*» («Полученные от г-на профессора Гюльденштедта<sup>3</sup> в 1775 г.»).

2. Л. 11–16: немецко-ойратский краткий словарь и алфавит, полученный от профессора Палласа 10 ноября 1773 г. «*Kalmukois et Alphabet Kalmukois. Reçu par M. le Professeur Pallas avec sa lettre du 10 Novembre 1773*». Судя по почерку, автором этих материалов является переводчик и путешественник И. Иериг (1747–1795).

<sup>1</sup> Тексты скопированы с [Gmelin 1752: 370–374].

<sup>2</sup> Вероятно, Семенов Иван Егорович (ум. в 1894 г.), иркутский купец 2-й гильдии.

<sup>3</sup> И. А. Гюльденштедт (1745–1781) — естествоиспытатель и путешественник.



3. Л. 17–19: заметки об ойратском языке.
4. Л. 20–23: ойратский алфавит неизвестного составителя.
5. Л. 24–33: калмыцкие слова и выражения, записанные Н.-К. Витсенем, голландским послом в Московию в 1664–1665 г., и выписанные из изданного им описания путешествия в 1692 г. [[Witsen 1785: 297–304](#)].
6. Л. 34–42: заметки о калмыках, монголах и их языках.
7. Л. 43–44: молитва «*Oratio Dominica Chalmyscice versa*» («Отчет наш на калмыцком языке»), изданная в научном журнале «*Nova Acta Eruditorum*» в 1734 г. [[Müller 1734](#)].
8. Л. 45: типографский оттиск с молитвой «„Отче наш“ ойратским наборным шрифтом И. Я. Шмидта 1814 г.<sup>1</sup>».
9. Л. 46–55: краткий словарь телеутского и вотяцкого языков под названием «Словари языковъ калмыцкаго, собранный в горахъ Алтайскихъ в 1806 году и вотяцкаго собранный въ жилищахъ вотяковъ в 1810 году». На л. 47 имеется надпись чернилами: «*Teleuten, oder weise Kalmücken. S. Mithridates I. 492<sup>2</sup>*» («Телеуты, или какие [они] калмыки»).
10. Л. 56–71: бурятско-монгольский-калмыцкий словарь с заглавием «*Burätisch Mongolish Calmükisches Vocabularium*».
11. Л. 72–79: заметки под названием «*Notizen (Mongolen und Assanen)*» («Заметки (монголы и асаны<sup>3</sup>)») о монгольских племенах и других тюркских этносах Сибири.
12. Л. 79–81: краткая библиография по истории монголов и гуннов «*Literatur über die Mongolen und Hunnen*».

### 3. «Образцы селенгинского диалекта монгольского языка» [[РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 108. Л. 1–19](#)]

«Образцы селенгинского диалекта монгольского языка в двух экземплярах, полученные 18 августа 1779 и 30 марта 1780 г.» («*Mongolisch aus Selenginsk in duplo empfangen d. 18 Aug. 1779 und d. 30 Mart. 1780*») представляют собой два идентичных экземпляра перевода слов и фраз на монгольский язык (см. факс. 1). Вошедшие в документ слова и выражения подобраны не случайно — они соответствуют «*речам для переводу*», приведенным в небольшой брошюре «Объявление и прошение касающіяся до собрания разныхъ языковъ въ примѣрахъ», изданной в Санкт-Петербурге в 1773 г. на четырех языках (русском, французском, немецком и латыни) российским и немецким библиографом и лингвистом Л. И. Бакмейстером (1730–1806) [[Бакмейстер 1777](#)]. Став одним из участников амбициозного проекта Екатерины II по составлению сравнительного словаря, Л. И. Бакмейстер обратился к ученым из разных стран с просьбой предоставить лингвистический материал по предложенному образцу. Собранный в результате обширный корпус языковых данных лег в основу первого издания «Сравнительные словари всѣхъ языковъ и наречій собранные десницею Всевысочайшей особы», составленного П. С. Палласом (1741–1811) [[Сравнительные словари 1787](#)].

<sup>1</sup> Подробнее см. [[Walravens, Turanskaya 2023: 187](#)].

<sup>2</sup> Ссылка на описание телеутов, представленное в [[Adelung 1806: 492](#)].

<sup>3</sup> Ассанский, ныне мертвый (с XVIII в.) язык из енисейской группы палеоазиатских (палеосибирских) языков, имевший распространение к востоку от современного Красноярска, от Енисея до Кана.

Материалы, по-видимому, относятся к числу многочисленных документов, собранных и полученных Л. И. Бакмейстером. Перевод слов и фраз в двух экземплярах был выполнен неизвестным толмачом в 1779 г. и передан П. С. Палласом. На это указывает одно из писем, отложившихся вместе с документом<sup>1</sup> (см. факс. 2):

*Die mongolische Übersetzung die ich d. 18 Aug. 1779 empfieng hat mir mein Freund in Selenginsk, Hr. Major Wlassof, als ein Duplicat der an Hr. Gouv. Klitschka von ihm eingesandten, den ich den 30. Mart. 1780, also nachher, empfieng, zugeschikt. Er hatte Ihren gedruckten Aufsatz u. den Auftrag ihn übersetzen zu lassen, schon in Sibirien von mir erhalten. Weil er es aber nicht mehr nöthig geglaubt, so war es unterblieben, bis der Hr. v. Klitschka die Sache bei ihm wieder in Erinnerung brachte, da er denn geglaubt hatte diese Übersetzung sey auch mir nöthig. Es ist noch ein Papier dabey, welches aber nur Religions Nachrichten enthält, u. das ich daher für meinen Gebrauch zurück behalten habe. Doch steht es Ihnen, zum Durchlesen, ebenfalls, zu drucken.*

*Ew. Hochwohlgeboren ergebenster*

*P. S. Pallas*

‘Монгольский перевод, который я получил 18 августа 1779 года, был прислан мне моим другом в Селенгинске, господином майором Власовым, как [и его] дубликат, который он отправил господину губернатору Кличке, от которого я получил его 30 марта 1780 года, то есть позднее. Он [Власов] получил напечатанное вами сочинение и поручение сделать перевод от меня в Сибири. Однако он счел это [поручение] более ненужным, и перевод не был сделан до тех пор, пока господин Кличка снова не напомнил ему об этом. Тогда он решил, что этот перевод может понадобиться и мне. К письму прилагается ещё один документ, который, однако, содержит лишь сведения о религии, и потому я оставил его для собственных нужд. Тем не менее, он также в вашем распоряжении для прочтения и, при желании, публикации.

*С глубочайшим почтением,*

*Ваш покорнейший слуга,*

*П. С. Паллас’.*

Письмо П. С. Палласа<sup>2</sup> проливает свет на происхождение обоих экземпляров «Образцов селенгинского диалекта монгольского языка»: две копии документа были получены им лично и впоследствии переданы Л. И. Бакмейстеру. Упо-

<sup>1</sup> Автор выражает признательность Х. Вальравенсу за расшифровку этого письма, написанного очень беглым и неразборчивым почерком.

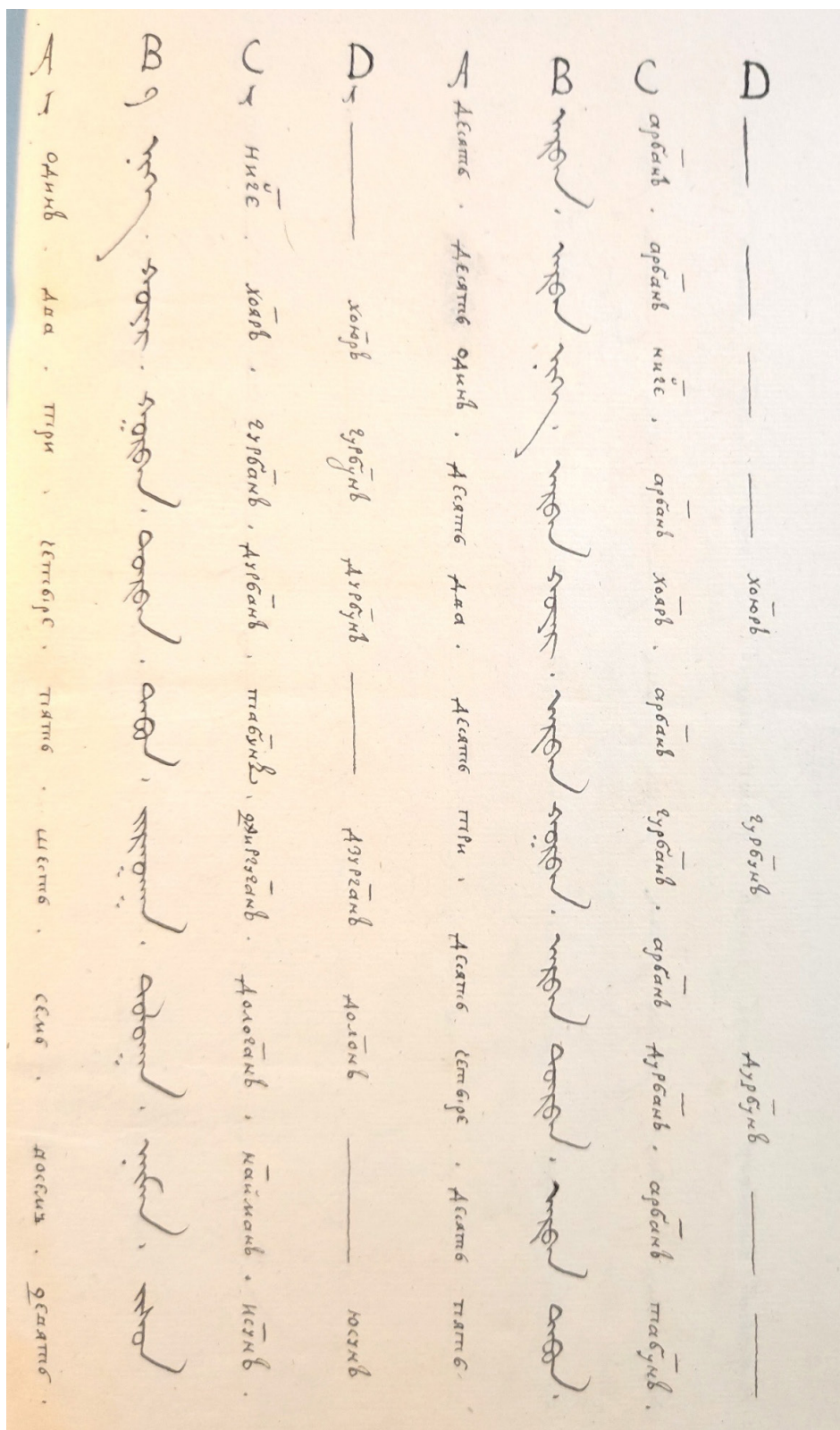
<sup>2</sup> Второе письмо, наклеенное на л. 2, не имеет отношения к вышеупомянутому монгольскому переводу слов и фраз по Л. И. Бакмейстеру. Оно датировано 1774 г. и содержит сообщение профессора П. С. Палласа о передаче другого документа — монгольского словаря объемом 16 листов большого формата.

‘Mongoles ~~Mongolischen~~ d. 13. Nov. 1774

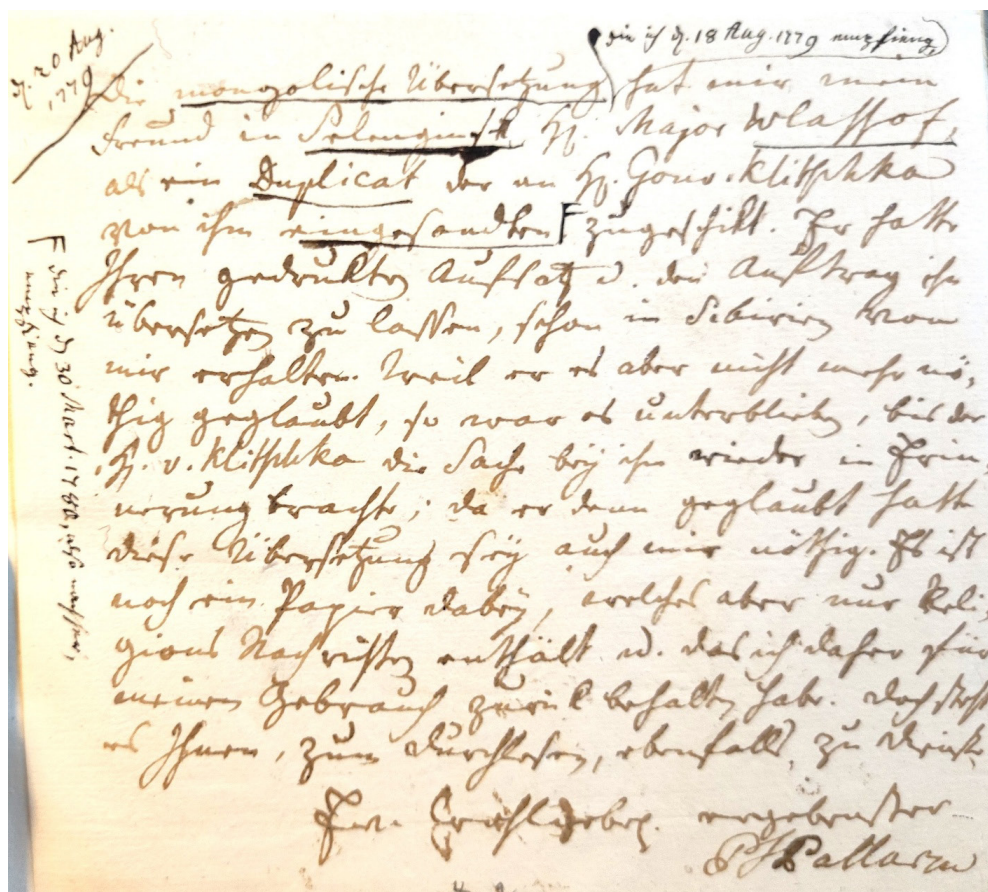
Loc %

Dhr — Pr. Pallas hat einen früher geschriebenen Abstz. von 16 Seiten gr. 4° über die mongolische Schrift, worin auch viele in der Sprachprobe vorkommende Wörter sind, nemlich davon Schrift, Aussprache und Bedeutung. Sie können zu Rathe gezogen werden u. wenn er sie nicht drucken läßt, vielleicht ganz mit [ ], ob sie gh. nach dem Plan nirgends (?) nicht hereingehört, und 1-2 Bogen anfüllen würde.

Auf pag. 1 unten sind auch die [ ] fast nötig unserm Deutsch’.







Факс. 2. Письмо П. С. Палласа Л. И. Бакмейстеру [РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 108. Л. 3]  
[Facs. 2. Letter from P.S. Pallas to L. I. Bakmeister]

мянутаго в письме майора Власова, которому было поручено сделать перевод, вероятно, можно отождествить с Власовым Осипом Федоровичем (около 1737 г., г. Селенгинск — около 1815 г.), получившим чин майора в 1770 г.<sup>1</sup> О. Ф. Власов известен как ботаник и собиратель флоры Сибири: собранные им материалы хранятся в гербариях Ботанического института РАН и Московского государственного университета. Ни один из известных источников не упоминает о знании им монгольского языка; поэтому можно предположить, что перевод был выполнен по его поручению лицом, владевшим монгольским языком и проживавшим в Селенгинске<sup>2</sup>. На это косвенно указывает каллиграфическое письмо монгольской части текста<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Подробнее о нем см. [Бородин 1908: 19–20; Липшиц 1947: 129; Петряев 1954: 13].


















<sup>2</sup> В Селенгинске в XVIII в. была, по крайней мере, одна школа, где преподавался монгольский язык — гарнизонная школа для обучения детей военнослужащих и солдатских сирот. О ней упоминается в [Пучковский 1960: 167–168].

<sup>3</sup> В брошюре Л. И. Бакмейстера отмечалось, что «такія письма, каковы Калмыцкія или Китайскія, которыхъ въ типографіяхъ нѣтъ, но надлежитъ на мѣди вырѣзать, писать чотко и чисто, и при томъ не дѣлать отнюдь лишнихъ прикрасъ и почерковъ» [Бакмейстер 1777: 15].

В упомянутой выше брошюре Л. И. Бакмейстера содержались достаточно подробные указания относительно формы представления лингвистического материала: «...строка В содержит переводъ написанной собственнымъ каждому изъ оныхъ языку...; строка А показываетъ знаменованіе каждого слова въ семь переводъ порознь; ... строка С (прямой) оныхъ словъ выговоръ» [Бакмейстер 1777: 7]. В документе, отложившемся в фонде Ф. П. Аделунга, к указанным трем строкам была добавлена еще одна, содержащая своего рода транслитерацию / транскрипцию переведенных на монгольский слов и фраз.

Вместе с переводом, выполненным неизвестным лицом, сохранились довольно пространные примечания с пояснениями относительно включения тех или иных монгольских фраз.

Ниже приводится оригинальный текст перевода и примечаний анонимного автора. Он воспроизводится в настоящей статье с сохранением оригинальной структуры, старой орфографии и пунктуации.

А	В	С	Д	А	В	С	Д
1	?	1	1				
одинъ		нигѣ	_____	десять		арбанъ	_____
два		хойръ	хойръ	десять одинъ		арбанъ нигѣ	_____
три		гурбанъ	гурбунъ	десять два		арбанъ хойръ	_____
четыре		дурбанъ	дурбунъ			арбанъ хойръ	_____
пять		табунъ	_____	десять три		арбанъ гурбанъ	_____
шесть		джиргуганъ	дурганъ	десять четыре		арбанъ дурбанъ	_____
семь		долгойнъ	долонъ				
восемь		найманъ	_____	десять пять		арбанъ табунъ	_____
девять		исунъ	юсунъ				

*Калмыкія или Китайскія, которыхъ въ типографіяхъ нѣтъ, но надлежитъ на мѣди вырѣзать, писать чотко и чисто, и при томъ не дѣлать отнюдь лишнихъ прикрасъ и почерковъ»* [Бакмейстер 1777: 15].

[4v] A	B	C	D	A	B	C	D
десять шесть		арбайнь джиргуйнь	 дзургуйнь	двадцать два		хорйинь хойрь	 хойрь
десять семь		арбайнь долгойнь	 долгойнь	тридцать		гучийнь	
десять восемь		арбайнь наймань	 	сорок		дучийнь	
десять девять		арбайнь исунь	 юсунь	шестьдесят		джирбайнь	
двадцать		хорйинь		семьдесят		далайнь	
двадцать один		хорйинь нигэ	 	семьдесят один		далайнь нигэ	 

[5v] A	B	C	D	A	B	C	D
семьдесят два		далайнь хойрь	 хойрь	2		2	2
восемьдесят		найнь	найнь	богъ умереть нетъ		бурхайнь укуку' угэй	 
девяносто		крэнь					
девяносто девять		крэнь исунь	 юсунь	человѣкъ долго бытисъ родить нетъ		кумзун, унй алаку турукв' угэй	купъ  аджй
сто		дзагунь	дзо				
два сто		хойрь дзагунь	хойрь дзо				
				3		3	3
				мать спонхъ		еке убер- унъ	
тысяча		мингйинь					ёуринъ

рука левая	ᠰᠠᠭᠤ	гарь соломай	_____	красная	ᠤᠯᠠᠭᠠᠨᠠ	улаһань	улаһань
рука отъ	ᠰᠠᠭᠤ	гарь ёше	_____				
лишню силна	ᠰᠠᠭᠤ	илэгү	_____				
	ᠰᠠᠭᠤ	куцутей	_____	кости какъ	ᠶᠡᠰᠦ	ясу адалй	_____
	ᠰᠠᠭᠤ	са илю	_____	камень	ᠴᠢᠭᠠᠭᠤᠨ	читагунь	_____
	ᠰᠠᠭᠤ		_____	крепки	ᠬᠠᠲᠠᠭᠤ	хатагү	_____
	ᠰᠠᠭᠤ		_____			чолу хатү	_____
15	ᠰᠠᠭᠤ	15	15				
волось	ᠰᠠᠭᠤ	килясу уртү	_____	16	ᠰᠠᠭᠤ	16	16
долось	ᠰᠠᠭᠤ	нарийнь	_____	рыба у глаза	ᠳᠠᠭᠢᠭᠠᠰᠤᠨ	дагигасунь	дзанагунь
топокъ	ᠰᠠᠭᠤ		_____	есть уши	ᠳᠤᠷᠦ	дурь нидү	ду _____
	ᠰᠠᠭᠤ		_____	нетъ	ᠪᠤᠢ	буй чики	бий _____
	ᠰᠠᠭᠤ		_____		ᠤᠯᠤᠭ	улэй	_____
кровь	ᠰᠠᠭᠤ	часу	_____		ᠤᠯᠤᠭ		_____

[9r] А	В	С	Д	А	В	С	Д
17	ᠰᠠᠭᠤ	17	17	перья черная	ᠤᠯᠤᠭ	улү харй	_____
ста птица	ᠰᠠᠭᠤ	енё сйбагу	_____		ᠤᠯᠤᠭ		_____
лѣтатъ въ	ᠰᠠᠭᠤ	нискүй дурь	_____				_____
тиха	ᠰᠠᠭᠤ	алгүрь	шобу				
	ᠰᠠᠭᠤ		_____ дү				
	ᠰᠠᠭᠤ		_____	носъ вострой	ᠬᠣᠰᠢᠭᠤ	хошгү	хошу
	ᠰᠠᠭᠤ		_____		ᠬᠣᠰᠢᠭᠤ	хурна	_____
	ᠰᠠᠭᠤ		_____		ᠬᠣᠰᠢᠭᠤ		_____
земля на	ᠰᠠᠭᠤ	гнзүрь дурь	_____ дү	хвостъ	ᠰᠡᠭᠦᠯᠢ	сегүль	судь
садится	ᠰᠠᠭᠤ	сагзүмүй	сона	короткой	ᠰᠡᠭᠦᠯᠢ	огорь	_____
	ᠰᠠᠭᠤ		_____				_____
си крылья въ	ᠰᠠᠭᠤ	си үнү	сиуни	ся гисидъ въ	ᠰᠡᠭᠦᠯᠢ	си үнү	сиуни урь
	ᠰᠠᠭᠤ	джигүрь	_____ ту	белая яница	ᠰᠡᠭᠦᠯᠢ	дурь	ту _____
	ᠰᠠᠭᠤ	дурь	_____	есть	ᠰᠡᠭᠦᠯᠢ	цагилнь	_____ бай
	ᠰᠠᠭᠤ		_____		ᠰᠡᠭᠦᠯᠢ	ундэгс буй	_____

младшей братъ твой чинхэсть	ᠳᠡᠭᠦ ᠴᠢᠨᠦ найтамуи	ду чиний найтама	его ъсть нить мало стало	ᠲᠡᠭᠦᠨᠦ идеку огᠣᠬᠦ цүжэнь болби	тунй	_____	оxv' _____
младшая сестра твоя спитъ	окниъ деᠭᠦ чинᠦ унтамуи	_____	дᠦ чиний унтама	10	ᠭᠦ	10	10
отсиъ вашиъ спать нетъ	синиᠦ танᠦ унтахᠦ угᠦᠢ	_____	танйи	нось лица середя ю	ᠬᠠᠪᠠᠷᠦ нигүрүнᠦ думдагүрᠦ	хамйрᠦ норᠦнᠦ думдүрᠦ	_____

[8r] A	B	C	D	A	B	C	D
11	ᠮ	11	11	12	ᠮ	12	12
нась у два вогз	мань дурь хойрᠦ куль	_____	дᠦ хойрᠦ	волосы голова на растутъ	усиᠦ тологий дурь ургэмүй	_____	тологий дᠦ урсунᠠ
рука каккая на пять пять назень есть	гарь бурй дурь табу табунь хуртунᠦ буй	_____	дᠦ	13	ᠮ	13	13
	_____	_____	_____	языкъ зубы ротъ въ есть	келе сᠢдᠦ амйнь дурь буй	_____	_____
	_____	_____	хурᠦ бий		_____	_____	дᠦ бий
				14	ᠮ	14	14
				правая	ий	_____	_____
[8v] A	B	C	D	A	B	C	D



[6v] A	B	C	D	A	B	C	D
ступая итти петь, еще	دورچنداڭ دورچنداڭ دورچنداڭ	дэорчндаџу ябуху елүй	дэорчндаџи	четыре малчика все здорово хороши суть	دورچنداڭ دورچنداڭ دورچنداڭ	дурбџиъ күу пумт, мснаџу сайиъ буџи	дурбџиъ ку _____ _____ _____
родившихся одним, годъ два месяц стало	دورچنداڭ دورچنداڭ دورچنداڭ دورچنداڭ	турукесгѣрь нигѣ джиль хойрь сара болба	турусѣрь _____ _____ хойрь _____ _____	первой бѣжиль _____ другой скачетъ	دورچنداڭ دورچنداڭ دورچنداڭ دورچنداڭ	териџиъ гџоомуџи _____ летъ лепкеремџи	турунъ гџиџа _____ _____ лепкеренѣ
7	7	7	7	третьей	دورچنداڭ	гурбадугѣрь	гурбудуки
сін	دورچنداڭ	енѣ	_____		دورچنداڭ		

[7r] A	B	C	D	A	B	C	D
постъ	ᠯᠣᠪᠤᠮᠤᠸᠠ	дѹблзмуй	дѹлзла	наше говорить слышнть	ᠨᠠᠩᠭᠦ ᠡᠰᠡᠯᠡᠱᠡᠳᠡᠬᠡᠢ	манв <sup>ч</sup> келешекфуй	манай
четвертой смыкается	ᠴᠡᠳᠤᠷᠲ᠋ᠣᠢ ᠰᠢᠮᠵᠡᠬᠡᠳᠡᠬᠡᠢ	дурбдугтерь ингмуй	дурбдугтай ингэне	петь	ᠶᠡᠫᠡᠳᠡᠬᠡᠢ	ги совохау угей	_____
8	ᠶ	8	8	(1)	(1)	_____	_____
этотъ человѣкъ славя его жена глуха	ᠡᠲᠥᠲᠤ ᠴᠡᠯᠣᠪᠠᠭ᠎ᠠ ᠰᠻᠠᠮᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠶᠡᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ	енѣ кумфунь, сохорь егүнв емѣ дулэйи	_____	9	ᠶ	9	9
			кунь	старшей братъ твой	ᠰᠠᠷᠰᠡᠢ	ахл чинү пайтамуй	_____
			_____	чихастъ	ᠴᠢᠬᠠᠰᠲᠤ	_____	чиний
			енүни	_____	ᠡᠨᠦᠨᠢ	_____	найтанй
			_____	_____	_____	_____	_____
			_____	старшая сестра твоя спитъ	ᠰᠡᠳᠡᠷᠰᠠᠶᠢ ᠰᠡᠰᠡᠳᠤᠷᠠᠭᠠᠨ ᠰᠢᠫᠡᠳᠡᠬᠡᠢ	егечий чинү унтамуй	_____
			_____	_____	_____	_____	чиний унтанй

[7v] A	B	C	D	A	B	C	D
--------	---	---	---	---	---	---	---

[5v] A	B	C	D	A	B	C	D
дѣтей целуетъ	ᠳᠡᠲᠡᠢ ᠴᠡᠯᠠᠭᠡᠳᠡ	ᠵᠡᠭᠦᠭᠡᠳᠢ ᠰᠠᠳᠠᠭᠠᠮᠤᠢ	ᠣᠯᠠᠭᠤᠨᠠ	4 сѣ женщины брюхата была	ᠰᠡ ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠳᠢ ᠪᠢᠯᠠᠭ	4 енѣ еженѣрь дазрмусун билэ	4 _____
ея титка въ молоко много	ᠡᠶ᠋ᠠ ᠲᠢᠲᠠᠭ᠋ᠠ ᠮᠣᠯᠣᠭᠠ ᠮᠢᠨᠭᠣᠯᠠ	ᠡᠭᠦᠨᠤ ᠴᠤᠭᠦᠨᠢ ᠳᠣᠷᠢ ᠰᠤ ᠤᠯᠡᠮᠠᠭᠢᠨ	ᠡᠭᠦᠨᠢ _____ᠲᠤ	сына родила отъ назадъ	ᠰᠢᠨᠠ ᠷᠣᠳᠢᠯᠠ ᠣᠲᠤ ᠨᠠᠭᠠᠳᠤ	хубегунъ туруксенъ ёне хойси	хубунй туруксенъ аца хойни
мужъ ее любить	ᠮᠤᠵᠤ ᠰᠡ ᠯᠤᠪᠠᠭᠢᠨ	ᠨᠤᠴᠤᠷᠢ ᠡᠭᠦᠨᠢ ᠲᠢ ᠨᠠᠶᠠᠯᠠᠮᠤᠢ	_____ᠲᠢ ᠡᠭᠦᠨᠢᠭᠢ ᠨᠠᠶᠠᠯᠠᠨᠢ				
[6v] A	B	C	D	A	B	C	D
шесть день стаю	ᠰᠡᠬᠡᠳᠤ ᠰᠠᠳᠠᠭᠠ	ᠳᠢᠭᠢᠷᠭᠣᠲᠤᠨᠢ ᠰᠠᠳᠤᠷᠢ ᠪᠣᠯᠠᠭᠠ	ᠳᠤᠷᠭᠢᠨᠢ _____	подле сидя шачеть	ᠳᠡᠷᠭᠡᠳᠡ ᠰᠠᠨᠤᠯᠠᠭᠤ	дерегдѣ си улжу уйлаймудй	_____ᠰᠠᠳᠠᠭᠠ ᠰᠠᠳᠠᠭᠠ уйлата
ея тѣло еще болитъ	ᠡᠶ᠋ᠠ ᠲᠡᠭᠡᠨᠠ ᠪᠣᠯᠢᠲᠤ	ᠡᠭᠦᠨᠤ ᠪᠢᠯᠢᠳᠤ ᠰᠠᠳᠠᠭᠠᠮᠤᠢ	ᠡᠭᠦᠨᠢ _____ᠲᠤ ᠤᠪᠣᠳᠤᠳᠤᠨᠢ	5 ребенокъ сосать хотенія нетъ	ᠤ ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠳᠢ ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠳᠢ ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠳᠢ	5 кеукснъ кукфаку дѣра утѣй	5 кѣкснъ _____ᠲᠤ
ея дочь	ᠡᠶ᠋ᠠ ᠳᠣᠭᠢ	ᠡᠭᠦᠨᠤ ᠠᠶᠢᠨᠢ	ᠡᠭᠦᠨᠢ _____ᠲᠤ	6 сн лежунка	ᠤ ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠳᠢ	6 енѣ кеукснъ	6 _____ᠲᠤ кукет.

18	ᠲᠠᠭᠤ	18	18	мы даамь пламя утолща видимь	ᠲᠠᠭᠤ	быда утага нүлс негүрсү удземүй	ута _____
дерево на листья	ᠲᠠᠭᠤ	модонь дурь напчий	_____ ду		ᠲᠠᠭᠤ		
зеленая	ᠲᠠᠭᠤ	ногониь	ногониь		ᠲᠠᠭᠤ	удземүй	нбүрсү
сучья	ᠲᠠᠭᠤ	саявий	_____		ᠲᠠᠭᠤ		удзеве
толстые	ᠲᠠᠭᠤ	будугунь	будугунь		ᠲᠠᠭᠤ		
				20	ᠲᠠᠭᠤ	20	20
				река въ вода быстро течь	ᠲᠠᠭᠤ	гбуль дурь усу тургень уругумуй	голь ду _____
19	ᠲᠠᠭᠤ	19	19		ᠲᠠᠭᠤ		урусунь
огонь горитъ	ᠲᠠᠭᠤ	галь ноцмуй	_____		ᠲᠠᠭᠤ		
	ᠲᠠᠭᠤ	ноцонь	_____		ᠲᠠᠭᠤ		
				21	ᠲᠠᠭᠤ	21	21
				месяць звѣзда отъ	ᠲᠠᠭᠤ	сарь одонь еие	_____
					ᠲᠠᠭᠤ		одонь са
[10r] A	B	C	D	A	B	C	D
вешакъ солнце отъ мать	ᠲᠠᠭᠤ	ѣке нарань ѣе багъ	_____	радуга видѣть я	ᠲᠠᠭᠤ	солонгъ ги удзеве би	_____
	ᠲᠠᠭᠤ		_____		ᠲᠠᠭᠤ		_____
	ᠲᠠᠭᠤ				ᠲᠠᠭᠤ		_____
	ᠲᠠᠭᠤ				ᠲᠠᠭᠤ		_____
22	ᠲᠠᠭᠤ	22	22	23	ᠲᠠᠭᠤ	23	23
вчераъ вечерь дождь шоль	ᠲᠠᠭᠤ	утугэдурь удесй борогань оробъ	_____	ночь темная день светлой есть	ᠲᠠᠭᠤ	сунй харангуй сдурь гегегень буй	_____
	ᠲᠠᠭᠤ		боро		ᠲᠠᠭᠤ		гегень би
	ᠲᠠᠭᠤ		_____		ᠲᠠᠭᠤ		
сегодня утро по	ᠲᠠᠭᠤ	енедурь урлуге беръ	_____	укле геръ	ᠲᠠᠭᠤ		
	ᠲᠠᠭᠤ		_____		ᠲᠠᠭᠤ		

## ПРИМЪЧАНІЯ

1<sup>р</sup>. подъ числомъ 4<sup>ой</sup>. рѣчи, она еще не можетъ, въ строкѣ. А. Знаменованіе показано. Ея тѣло болитъ, потому что въ монгольскомъ языкѣ хотя мѣстоименіе онъ, по помонголски тере и есть; но оногo вѣреводѣ вѣстрокѣ В. по свойству языка положить нельзя, потому причинѣ, что он не столько разумъ тѣхъ словъ изобразить сколько затмить можетъ. 2<sup>р</sup>. подчисломъ 9<sup>ой</sup> рѣчи, братъ твои чихаетъ, сестра твоя спитъ, вѣстрокахъ А В С въ два ряда одинъ за другимъ написано для знанія, которои изъ нихъ угоденъ быть можетъ, по той причинѣ что слово братъ на монгольскомъ языкѣ различается. Если старшей братъ, то называется аха, а если младшей такъ то по письменному дегу, а словесному выговору ду. Такъ же слово и сестра, старшій егечи, а младшій по письменному окинъ дегу, а словесному выговору окинъ ду называютъ. 3<sup>р</sup>. въ сообщенныхъ для переводу рѣчахъ вѣстрокѣ А знаменованіе каждого слова вѣреводѣ хотя порознь, однако вѣ некоторыхъ мѣстахъ по склонности тѣхъ рѣчей и разума показано, потому что въ монгольскомъ языкѣ глаголы кроме временъ и образовъ вѣтрехъ лицахъ единственного и множественного числа различенія не имѣютъ, такъ же и имена существительныя, а особливо значащая вещь не одушевленную въ единственномъ и множественномъ числѣ во всемъ сходны. 4<sup>р</sup>. монгольское нарѣчіе дуръ (а) а словесномъ разговорѣ ду и ту, употребляется прилагательномъ надежѣ послѣ слова, а иногда знаменуетъ предлоги у на въ, во и такъ же после слова полагается. 5<sup>р</sup>. въ строкѣ С букву Г подъ знакомъ произноситъ за латинское g. 6<sup>р</sup>. вѣтой же строкѣ [11r] С слогъ си подъ знакомъ произносится заруской ши. 7<sup>р</sup>. четвертая строка D приложена для знанія такого, что в монгольскомъ языкѣ обыкновенной въ народѣ словесной выговорѣ отъ писменного и печатного вѣ книгахъ, вѣ техъ же самыхъ словахъ имѣетъ отмену и сокращеніе. то есть в словесномъ разговорѣ вѣ словахъ не которые слоги совсемъ выпускаются в иныя окончанія перемѣняютъ на другую гласную наприм.: слова шесть сыновъ пишутся и печатаются вѣ книгахъ ᠰᠡᠬᠡᠰᠢᠨᠤᠯᠤᠰᠤᠨᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤᠨ джиргуганъ кубегунъ, а словесно тѣ же слова да отменно выговариваются, а именно дзурганъ кубунъ. Однако сколько письменной словъ выговоръ в словесномъ разговорѣ не употребителенъ, сколько и обыкновенной словесной выговорѣ вѣ писмѣ употреблять не позволяется, а каждой то есть письменной и словесной словъ выговоръ долженъ быть въ своемъ мѣстѣ. И такъ, которые слова въ словесномъ выговорѣ отъ писменного имѣютъ отменность тѣ вѣ строкѣ D такъ написаны какъ в словесномъ разговорѣ употребляются, а которые какъ вѣ писменномъ такъ и въ словесномъ выговорѣ никакого прѣмененія и сокращенія не имѣютъ, то противъ тѣхъ линіею проведено. 8<sup>р</sup>. въ строкѣ В цифирныя слова тангутскія, ибо въ монгольскомъ языкѣ собственныхъ цифирныхъ буквъ нѣтъ, а пишутъ число всегда прописью. Вслучае же, употребляютъ означенной тангутской цифирь. 9<sup>р</sup>. вѣ строкѣ В С и D протяжныя слоги чертою замѣчены. 10<sup>р</sup>. угей (б) монгоское нарѣчіе поруски вообще знаменіе нѣтъ; но при глаголахъ в монгольскомъ языкѣ не, а при именахъ существительныхъ нѣтъ значить, и всегда назадъ своего слова полагается.

#### 4. Заключение

Перевод, за исключением отдельных неточностей<sup>1</sup>, а также сопровождающие его комментарии выполнены человеком, хорошо владевшим монгольским языком. Перевод сделан максимально точно в соответствии с текстом брошюры, опубликованной Л. И. Бакмейстером в 1777 г. «Образцы селенгинского диалекта монгольского языка» представляет собой один из первых документально засвидетельствованных опытов систематического сбора монгольских лексических данных для «Сравнительных словарей всех языков и наречий», составленных по единой методике. Несмотря на небольшой объем, данный материал имеет значительную научно-историческую ценность: он свидетельствует о раннем этапе становления монголоведения в России XVIII в. и отражает тесное взаимодействие между местными переводчиками, сибирскими толмачами и российскими исследователями, принимавшими участие в масштабном государственном лингвистическом проекте, инициированном Екатериной II.

#### Источники

РНБ — Российская национальная библиотека.

#### Sources

Russian National Library.

#### Литература

Бакмейстер 1777 — *Бакмейстер Г. Л. X.* Объявление и прошение касающиеся до собрания разных языков в примерах. СПб.: при Академии наук, 1773. 34 с.

Бородин 1908 — *Бородин И. П.* Власов Осип Федорович // Коллекторы и коллекции по флоре Сибири. Труды Ботанического музея Императорской Академии наук, Вып. 4. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1908. 247 с.

Липшиц 1947 — *Липшиц С. Ю.* Русские ботаники: биографо-библиографический словарь: в 5 тт.; сост., отв. ред. В. Н. Сукачев. Т. 2: Быков – Горленко. М.: МОИП, 1947. 336 с.

Петряев 1954 — *Петряев Е. Д.* Исследователи и литераторы старого Забайкалья: очерки из истории культуры края. Чита: Кн. изд-во, 1954. 260 с.

#### References

Bacmeister H. L. C. Announcement and Petition Concerning the Collection of Various Languages in Examples. St. Petersburg: Academy of Sciences, 1777. 34 p. (In Russ., French, Lat., Germ.)

Borodin I. P. Vlasov, Osip Fedorovich. *Collectors and Collections on the Flora of Siberia. Proceedings of the Botanical Museum of the Imperial Academy of Sciences*, 1908. No. 4. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences. 247 p. (In Russ.)

Lipschitz S. Yu. Russian Botanists: A Biographical and Bibliographical Dictionary: in 5 vols. Comp., ed. by V. N. Sukachev. Vol. 2: Bykov – Gorlenko. Moscow: Moscow Society of Naturalists (MOIP), 1947. 336 p. (In Russ.)

Petryaev E. D. Researchers and Writers of Old Transbaikalia: Essays on the Cultural History of the Region. Chita: Book Publishing House, 1954. 260 p. (In Russ.)

<sup>1</sup> К числу неточностей можно отнести использование букв твердого ряда в случаях, когда следовало бы писать гласные мягкого ряда, и наоборот. Подобные графические колебания могут быть связаны не с недостаточным знанием языка, а с особенностями орфографической практики XVIII в. Так, например, в одной из фраз встречается написание: *köbegün-i törögsen-eče qoyisi jiruyān edür bolba, ene kümün soqor egün-ü eme dülei, üsün urtu narin* — где употребление букв твердого и мягкого ряда не всегда соответствует фонетическим нормам классического монгольского письма.



- Пучковский 1960 — Пучковский Л. С. Александр Васильевич Игумнов (1761–1834) // Очерки по истории русского востоковедения. Сб. III. М.: АН СССР, 1960. С. 166–195.
- Пучkovsky L. S. Alexander Vasilyevich Igumnov (1761–1834). *Essays on the History of Russian Oriental Studies*. Vol. III. Moscow: USSR Academy of Sciences, 1960. Pp. 66–195. (In Russ.)
- Сазыкин 1988 — Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. I / отв. ред. Д. Кара. М.: Наука, ГРВЛ, 1988. 508 с.
- Sazykin A. G. Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR. Vol. I. D. Kara (ed.). Moscow: Nauka, GRVL, 1988. 508 p. (In Russ.)
- Сазыкин 2001 — Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской академии наук. Т. II / отв. ред. Д. Кара. М.: Вост. лит., 2001. 415 с.
- Sazykin A. G. Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. Vol. II. D. Kara (ed.). Moscow: Vostochnaya Literatura, 2001. 415 p. (In Russ.)
- Сазыкин 2003 — Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской академии наук. Т. III / отв. ред. Д. Кара. М.: Вост. лит., 2003. 280 с.
- Sazykin A. G. Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. Vol. III. D. Kara (ed.). Moscow: Vostochnaya Literatura, 2001. 280 p. (In Russ.)
- Санскритъяна 1972 — Санскритъяна Е. Н. Краткий систематический каталог монгольских рукописей и ксилографов Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Восточный сборник. Вып. 3. М.: Наука, ГРВЛ, 1972. С. 86–98.
- Sanskrit'yayana E. N. A Brief Systematic Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the M. E. Saltykov-Shchedrin State Public Library. *Vostochny Sbornik* [Oriental Collection]. Vol. 3. Moscow: Nauka, GRVL, 1972. Pp. 86–98. (In Russ.)
- Сравнительные словари 1787 — Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею Всевысочайшей особы. Отделение первое, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Ч. 1. СПб.: Тип. Шнора, 1787. 411 с.
- Comparative Dictionaries of All Languages and Dialects, Collected by the Hand of the Most August Personage. Part 1, Containing the European and Asiatic Languages. Vol. 1. St. Petersburg: Shnor, 1787. 411 p. (In Russ.)
- Чегодаев 2011 — Чегодаев А. Б. Монгольско-маньчжурско-китайско-русско-латинский пятиязычный словарь П. И. Каменского: вопросы его создания и издания // Вестник Томского государственного университета. 2011. № 1(13). С. 128–130.
- Chegodayev A. B. The Mongolian–Manchu–Chinese–Russian–Latin Pentaglot Dictionary by P. I. Kamensky: Issues of Its Compilation and Publication. *Vestnik of Tomsk State University*. 2011. No. 1(13). Pp. 128–130. (In Russ.)
- Adelung 1820 — Adelung F. Übersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte. St. Petersburg: Gedruckt bey Nic. Gretsche, 1820. 185 s.
- Adelung F. Survey of All Known Languages and Their Dialects. St. Petersburg: Print. by Nic. Gretsche, 1820. 185 p. (In Germ.)

- Adelung 1806 — *Adelung J. C.* Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten. Tl. 1. Asiatische Sprachen. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1806. xxii, xxxiv, 686 s.
- Adelung 1809 — *Adelung J. C.* Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten. Tl. 2. Europäische Sprachen. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. xxiv, 808 s.
- Adelung 1809 — *Adelung J. C.* Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten. Tl. 3,1. Afrikanische Sprachen. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. x, 305 s.
- Adelung 1809 — *Adelung J. C.* Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten. Tl. 3,2. Amerikanische Sprachen. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. vi, 310–708 p.
- Adelung 1809 — *Adelung J. C.* Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1807–1817. Tl. 3,3. Beschluss der Amerikanischen Sprachen. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. v, 474 s.
- Adelung 1817 — *Adelung J. C.* Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten. Tl. 4. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1817. 530 s.
- Gmelin 1752 — *Gmelin J. G.* Reise durch Sibirien von dem Jahre 1738 bis zum Ende 1740. Bd. 3. Göttingen: Vandenhoeck, 1752. 584 s.
- Adelung J. C. Mithridates, or General Linguistics, with the Lord's Prayer as a Language Sample in Nearly Five Hundred Languages and Dialects. Vol. 1: Asiatic Languages. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1806. xxii, xxxiv, 686 p. (In Germ.)
- Adelung J. C. Mithridates, or General Linguistics, with the Lord's Prayer as a Language Sample in Nearly Five Hundred Languages and Dialects. Vol. 2: European Languages. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. xxiv, 808 p. (In Germ.)
- Adelung J. C. Mithridates, or General Linguistics, with the Lord's Prayer as a Language Sample in Nearly Five Hundred Languages and Dialects. Vol. 3, Part 1: African Languages, 1809. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. x, 305 p. (In Germ.)
- Adelung J. C. Mithridates, or General Linguistics, with the Lord's Prayer as a Language Sample in Nearly Five Hundred Languages and Dialects. Vol. 3, Part 2: American Languages. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. vi, 310–708 p. (In Germ.)
- Adelung J. C. Mithridates, or General Linguistics, with the Lord's Prayer as a Language Sample in Nearly Five Hundred Languages and Dialects. Vol. 3, Part 3: Conclusion of the American Languages. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. v, 474 p. (In Germ.)
- Adelung J. C. Mithridates, or General Linguistics, with the Lord's Prayer as a Language Sample in Nearly Five Hundred Languages and Dialects. Vol. 4. Berlin: Vossische Buchhandlung, 1817. 530 p. Berlin: Vossische Buchhandlung. (In Germ.)
- Gmelin J. G. Journey Through Siberia from the Year 1738 to the End of 1740. Vol. 3. Göttingen: Vandenhoeck, 1752. 584 p. (In Germ.)

- Müller 1734 — *Müller G. F.* Oratio Dominica Chalmeyccice versa, quam cum pronuntiatione et interpretatione verballi Petropolui Lipsiam ad Collectores Actorum Eruditorum transmisit Gerhardus Fridericus Mullerus, Academicus Imperatorius Petropolitanu // *Nova Acta Eruditorum*. Lipsiae, 1734. 214 p.
- Müller G. F. The Lord's Prayer Translated into Kalmyk, Which, Together with Its Pronunciation and Verbal Interpretation, Gerhard Friedrich Müller, Imperial Academician of St. Petersburg, Sent from St. Petersburg to Leipzig to the Collectors of the *Acta Eruditorum*. *Nova Acta Eruditorum*. Leipzig, 1734. 214 p. (In Lat.)
- Pallas 1801 — *Pallas P. S.* Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften durch P. S. Pallas D. A. D. Professor der Naturhist. und ordentl. Mitgl. der Rußisch-Kayserl. Akademie d. W., der Römisch-Kayserl. und Königl. Schwedischen Akad. wie auch der Engl. Societät, der Petersburg. freyen ökonom. St. Petersburg : Gedruckt bey der Kayserlichen Akademie der Wissenschaften, 1801. 440 s.
- Pallas P. S. Collections of Historical Accounts Concerning the Mongolian Peoples, by P. S. Pallas, Doctor of Medicine, Professor of Natural History, and Ordinary Member of the Imperial Russian Academy of Sciences, of the Imperial Roman and Royal Swedish Academies, as well as of the English Society and the St. Petersburg Free Economic Society. St. Petersburg: Print. by the Imperial Academy of Sciences, 1801. 440 p. (In Germ.)
- Uspensky 1999 — *Uspensky V.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Comp. by V. L. Uspensky with assistance from O. Inoue. Ed. by T. Nakami. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. 530 p.
- Uspensky V. Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Comp. by V. L. Uspensky with assistance from O. Inoue. Ed. by T. Nakami. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. 530 p. (In Eng.)
- Walravens 2022 — *Walravens H.* Das Projekt eines Fünfsprachigen Wörterbuchs: Chinesisch–Mandschu–Mongolisch–Russisch–Lateinisch (1817) von Pavel Ivanovič Kamenskij // *Zentralasiatische Studien*. 2022. No. 50. S. 91–147.
- Walravens H. The Project of a Five-Language Dictionary: Chinese–Manchu–Mongolian–Russian–Latin (1817) by Pavel Ivanovich Kamensky. *Zentralasiatische Studien*. 2022. No. 50. Pp. 91–147. (In Germ.)
- Walravens 2024 — *Walravens H.* From the Kalmuck Steppes to Heinrich Heine. *Written Monuments of the Orient*. Vol. 10. 2024. No. 1(20). Pp. 109–122.
- Walravens H. From the Kalmuck Steppes to Heinrich Heine. *Written Monuments of the Orient*. Vol. 10. 2024. No. 1(20). Pp. 109–122. (In Eng.)
- Walravens, Turanskaya 2023 — *Walravens H., Turanskaya A.* The St. Petersburg Mongolian Type Revisited // *Central Asiatic Journal*. Ed by L. P. Laaman. 2023. No. 66. Pp. 185–193.
- Walravens H., Turanskaya A. The St. Petersburg Mongolian Type Revisited. *Central Asiatic Journal*. L. P. Laaman (ed.). 2023. No. 66. Pp. 185–193. (In Eng.)
- Witsen 1785 — *Witsen N.* Noord en oost Tartaryen: behelzende eene beschryving van verscheidene Tartersche en nabuurige gewesten, in de noorder en oostelykste deelen van Aziën en Europa ... ontworpen, beschreven, geteekent, en in 't licht gegeven. Amsterdam: M. Schalekame, 1785. 665 s.
- Witsen N. North and East Tartary: Containing a Description of Various Tartar and Neighboring Regions in the Northern and Eastern Parts of Asia and Europe ... Designed, Described, Drawn, and Published. Amsterdam: M. Schalekame, 1785. 665 p. (In Germ.)